

## СООБЩЕНИЯ

УДК 94(470)+94(510).093

DOI 10.26456/vthistory/2024.4.225–233

### Сближение и различия китайской и российской правовых культур и их влияние на юридический перевод

Юэ Цян

Шанхайский политико-юридический университет, *Шанхай, Китай*

Китайско-российская правовая культура, которая является неотъемлемой частью человеческой культуры, имеет как общие черты, так и различия в происхождении правовой системы, этики и религии. Общность между Китаем и Россией в области права и культуры является основой и источником добрососедских и дружественных отношений между двумя странами на высоком уровне, и правильное понимание различий между Китаем и Россией в юридической терминологии, выражениях юридического языка также может способствовать взаимопониманию и плавному развитию китайско-российских экономических, торговых и правовых отношений. На основе изучения правовой истории Китая и России, в данной статье обобщаются сближение и различия в правовой культуре и правовой системе двух стран. На этой основе изучается неэквивалентность перевода китайских и русских юридических терминов с целью содействия обмену правовой информацией между Китаем и Россией.

**Ключевые слова:** правовая культура, история права, юридический перевод, китайско-российские отношения.

#### Введение

История права и правовая культура Китая и России имеют как общие социалистические черты, так и совершенно отличные друг от друга характеристики. В своем развитии на рубеже тысячелетий Россия объединила множество культурных факторов. В эволюции её правовой традиции политика, право и религия всегда были тесно связаны, что является её уникальной и отличительной чертой. В эпоху постсоциалистической правовой системы эта особенность по-прежнему будет оказывать влияние на развитие национальной правовой системы и выбор модели верховенства права, а также побудит современные социалистические страны, включая Китай, задуматься о направлении развития своих соответствующих правовых систем. Являясь неотъемлемой частью человеческой культуры, китайская и российская правовые культуры имеют как сходства, так и различия в своем происхождении правовой системы, этики и религии. Анализ общности правовой культуры между Китаем и

Россией поможет улучшить взаимопонимание в области правовой культуры и ее проявлений между двумя странами, а правильное понимание различий между Китаем и Россией в юридической терминологии, выражениях юридического языка также может способствовать взаимопониманию и плавному развитию китайско-российских экономических, торговых и правовых отношений.

### **Сближение китайской и российской правовых культур в происхождении правовой системы**

При изучении теории права разделяются правовые системы различных стран и регионов на основе таких элементов, как исторические и культурные традиции и внешние характеристики права. Только в 1970-х и 1980-х гг. был признан независимый статус социалистической правовой системы. Один из крупнейших специалистов в области сравнительного правоведения Давид Рене (французский ученый, один из крупнейших специалистов в области сравнительного правоведения) выделил социалистическую правовую систему, представленную Советским Союзом и шестью восточноевропейскими странами, основанную на идеологии и юридических технологиях, и сопоставил её с системой гражданского права и системой общего права как тремя доминирующими правовыми системами в мире в то время. С распадом Советского Союза и трансформацией стран восточно-европейского социализма теоретические исследования социалистической правовой системы постепенно сошли на нет, но культурные традиции, содержащиеся в социалистической правовой системе Советского Союза и восточноевропейских стран, все еще существуют, что помогает понять правовую систему разных периодов России и традиции, заложенные в современной российской правовой культуре<sup>1</sup>.

Вначале в российском праве доминировала система римского права, а позже оно постепенно впитало и интегрировало германское право, церковное право и другие законы, сформировав европейскую континентальную правовую систему. Потом, когда Россия пережила Октябрьскую революцию, она основала первую в мире социалистическую страну СССР и установила социалистическую правовую систему, основанную на политических, экономических и моральных особенностях социализма. Социалистическое право – это философия жизни, и его основная задача состоит в том, чтобы коренным образом реконструировать нравственную основу или нравственные ценности людей. С помощью сложной системы правовых норм она направлена на то, чтобы привить людям высокие моральные идеалы, утвердить непоколебимую веру в коммунистические идеалы и дух

---

<sup>1</sup> 杨昌宇。法系视角下俄罗斯法律传统及对中国的启示 [Ян Чаньюй. Российская правовая традиция и ее влияние на Китай с точки зрения правовой системы // Сюэшу цзяолю. 2016. № 9. С. 72].

самопожертвования ради общего блага<sup>2</sup>. В связи с этим в настоящее время в Китае, как в социалистической стране, сосуществуют три основные правовые и культурные силы, а именно традиционная правовая культура, западная правовая культура (система гражданского права) и социалистическая правовая культура, привнесенная из Советского Союза. В современной России также сосуществуют вышеупомянутые три правовые культуры – традиционная правовая культура, западная правовая культура (система гражданского права) и социалистическая правовая культура. Хотя российская и китайская нации отличаются по национальной культуре, наверное, у них есть определённое родство в правовой культуре, поскольку они принадлежат к одной и той же системе гражданского права. Раннее (дореволюционное) юридическое образование в России находилось в значительной степени под влиянием немецкого права, и первый проект китайского гражданского права – Проект гражданского права империи Цин<sup>3</sup> – также был составлен с помощью японских учёных, на которых немецкое право оказало глубокое влияние. Современные китайские учёные в области гражданского права по-прежнему черпают вдохновение из гражданского права Германии и Тайваня (гражданское право Германии оказывает большое влияние на Тайвань)<sup>4</sup>. Кроме того, законы Китая и России родились на основе правовой системы Советского Союза, и после изменений они проявили свою собственную специфику. Иначе говоря, правовые системы Китая и России обладают характеристиками «трансформации», но каждая из них имеет свою собственную специфику. Всё это является воплощением сближения китайской и российской правовых культур.

#### **Различия между китайской и российской правовыми культурами в происхождении правовой системы**

Также существует много различий между правовыми системами России и Китая. В отношении традиционной правовой культуры древнекитайская правовая идеология в основном базировалась на «таком гуманизме, как Поднебесная принадлежит всем», «такой этической основе, как взаимные обязательства», «такой семейной концепции, как гуманно относиться к народу и любить всё живое» и «такой идее о народном главенстве, как помогать слабым и противостоять сильным». В древнекитайском праве с точки зрения правовых концепций в основном доминировало

---

<sup>2</sup> 格伦顿 M A, 戈登 M W, 奥萨魁 C. 米健, 贺卫方, 高鸿钧, 译。比较法律传统 (Глентон М.А., Гордон М.В., Осакуи С. Сравнительно-правовая традиция. Пекин, 1993. С. 182).

<sup>3</sup> Проект гражданского права империи Цин стал первой попыткой кодификацией гражданского права в современной истории Китая. Он был предложен на 28 году правления под девизом Гуансюй (1902).

<sup>4</sup> 朱南平。俄罗斯与中国–“相互包容关系”的法律视角 [Чжу Наньпин. Россия и Китай – правовая перспектива «взаимной терпимости» // Хэйлунцзян шэхуэйжэсюэ, 2007. № 6. С. 25–26].

конфуцианство, и конфуцианство выступало за то, чтобы правители руководили государством на основе нравственных норм, и требовало, чтобы сами правители обладали добрым характером и стремились реализовать концепцию управления государством с нравственным воспитанием в качестве основного средства и уголовным наказанием в качестве вспомогательного средства осуществления политики, и продвигать такой гуманный способ управления, который даёт им образование<sup>5</sup>. Что касается судебной системы, Китай использует уголовное и административное право в качестве эталона, но гражданское право не является совершенным; процедуры судебного разбирательства строги, а регулирование важнее арбитража; преобладает стремление к тому, что государство жило спокойно, а народ наслаждается миром.

На формирование российского права оказала глубокое влияние система римского права и система европейского континентального права. Россия занимает большую часть Евразии и всегда находилась в зоне смешения и столкновения восточной и западной культур. Исторически Россия восприняла древнеримскую правовую традицию и христианскую цивилизацию, и в ходе развития своей правовой идеи она всегда находилась под сильным влиянием западноевропейской правовой идеи и правовой системы<sup>6</sup>, а также восприняла гражданское право или дух частного права европейских стран. Что касается судебной системы, то российское законодательство в основном наследует правовые традиции Древнего Рима и соответствует характеристикам «системы гражданского права», то есть придано большое значение созданию кодекса, кодификация завершена, положения более принципиальны, формулирование положений логично, и уделено внимание гражданско-правовым положениям<sup>7</sup>. Причём российские мировые судьи соответствуют званиям судей в судах низшей инстанции Франции, Великобритании, Соединённых Штатов.

### **Этические и религиозные различия между китайской и российской правовыми культурами**

Китайское законодательство, также известное как этическое право, в основном характеризуется большим вниманием к этике родства и защите этических семейных уз, подчеркиванием неизбежной связи между законом и этикой и тем самым установлением ценностной основы права. Традиционная китайская этическая культура основана на конфуцианской доктрине в

---

<sup>5</sup> 庞坤缺, 陈树文. 中国传统法律文化的思想精髓及当代价值 [Пан Куньцюэ, Чэнь Шувэнь Идеологическая сущность и современные ценности традиционной китайской правовой культуры // Да лян гань бу сюэ кан. 2020. № 1. С. 57].

<sup>6</sup> 李琳. 论中俄传统法律文化的差异——以法典编纂为研究视角 [Ли Линь О различиях в традиционной правовой культуре между Китаем и Россией – рассматривая кодификацию как исследовательскую перспективу // Дунцзян цзачжи, 2011. № 1. С. 28].

<sup>7</sup> 李琳. “Право” 概念的文化阐释与翻译 [Ли Линь Культурная интерпретация и перевод понятия «право»] // Чжунго э ю цзяо сюэ. 2015. № 2. С. 42.

качестве своей руководящей идеологии, которая называется конфуцианской этикой. В конфуцианской этике доминируют «три устоя и пять постоянств». Три устоя и пять постоянств – этические нормы старого Китая. Три устоя: абсолютная власть государя над подданным, отца над сыном, мужа над женой. Пять постоянств: Жэнь (仁) – «человеческое начало», «любовь к людям», «человеколюбие», «милосердие», «гуманность». И (义[義]) – «правда», «справедливость». Ли (礼[禮]) – буквально «обычай», «обряд», «ритуал». Чжи (智) – здравый смысл, благоразумие, «мудрость», рассудительность. Синь (信) – искренность, «доброе намерение», непринужденность и добросовестность. Традиционные этические законы узаконивают социальные, экономические, семейные и другие отношения, тем самым осуществляя эффективный контроль над обществом со стороны правителей и обеспечивая порядок в обществе, тем самым способствуя процветанию и развитию традиционной китайской экономики, политики, литературы и искусства.

В истории российской правовой системы религия, особенно Православная Церковь, приносила различные элементы в законодательство на различных исторических этапах его развития и успешно адаптировала правовую систему к потребностям общественного развития. Содержание российского религиозного права очень обширно, включая брачное право, наследственное право, деликтное право, уголовное право, договорное право, имущественное право, право справедливости, судебное право и т. д. Эти права вместе с принципами их развития проникли в российское светское право и стали неотъемлемым и важным содержанием российской правовой системы.

### **Неэквивалентность юридических терминов в русско-китайском переводе**

Юридическая терминология – это язык, который выражает уникальные вещи, отношения, поведение и процедуры в правовой системе страны в правовом отношении. Как упоминалось выше, между Китаем и Россией существуют различия с точки зрения правового происхождения, правовых концепций, кодификации, структуры судебной системы, прав и обязанностей судей, законодательных технологий и даже процедур судебного разбирательства<sup>8</sup>. Это привело к тому, что русские и китайские юридические термины имеют свои особенности в плане выражения, указания, значения и т. д.

Например, по китайскому законодательству, на стадии предварительного расследования в прокуратуре, а также на стадии судебного разбирательства в суде заинтересованные стороны могут называться «被告», «原告». А в российском законодательстве есть три слова «обвиняемый», «подсудимый», «ответчик», которые могут использоваться для обозначения «被告» в китайском законодательстве, есть два слова «обвинитель», «истец», которые

---

<sup>8</sup>李文戈. 俄语法律文本的统计分析及翻译原则 [Ли Венге Принципы статистического анализа и перевода юридических текстов на русском языке // Тяньцзинь вай го юй да сюэ сюэ бао. 2016. № 1. С. 63].

могут использоваться для обозначения «原告» в китайском законодательстве. В российском законодательстве на стадии возбуждения уголовных дел органами прокуратуры термин «обвиняемый», «обвинитель» используется для обозначения «被告» «原告». А на стадии возбуждения гражданских дел термин «ответчик», «истец» используется для обозначения «被告» «原告». Однако на стадии судебного разбирательства термин «подсудимый» необходимо использовать для обозначения «被告». На стадии принудительного исполнения судебного постановления русский юридический термин «истец» не может использоваться для обозначения «原告», а для его выражения необходимо использовать слово «заявитель» – «申请人». В связи с этим в процессе юридического перевода с китайского на русский или с русского на китайский необходимо выбирать эквивалентные юридические термины, чтобы выразить понятия в соответствии с различными конкретными стадиями судебного процесса.

Другой пример: два слова «询 xun (Сунь – 4 тон) 问» и «讯 xun (Сунь – 2 тон) 问» на китайском языке соответствуют термину «допрос». Следовательно, в процессе перевода нам нужно понять, относится ли русский допрос к «询 xun (Сунь – 4 тон) 问» или «讯 xun (Сунь – 2 тон) 问» на китайском.

Третий пример касается арбитража гражданских и коммерческих споров в России. Для обозначения двух учреждений «Арбитражный Суд» и «Третейский Суд» в русском языке используется одно и то же русское слово «суд» «法院». А в Китае эти два учреждения обозначаются двумя разными словами «院» и «庭». В силу специфических исторических причин, в результате социальных изменений конца 1980-х гг. государственная арбитражная система Советского Союза превратилась в систему коммерческих судов. Сегодня в официальном названии российского суда, специализирующегося на рассмотрении коммерческих дел, используется слово «арбитраж», т. е. «Арбитражный суд». Арбитражный суд вместе с Конституционным судом и судом общей юрисдикции формирует российскую судебную систему. В России Арбитражный суд, в отличие от «Третейского суда», – это государственный судебный орган. Существует также Международный коммерческий арбитражный суд при ТПП РФ, который в переводе на китайский язык также называется «仲裁院», но этот арбитражный суд является не государственным судебным органом, а арбитражным учреждением<sup>9</sup>.

Несоответствие терминологии существует также и в русском, китайском и английском языках. В английском языке термины leasing и rent синонимы, причем под арендой понимается преимущественно лизинг, а в России аренда и лизинг соотносятся как целое и частное: лизинг в России является составной частью арендных отношений в виде законодательно закрепленного термина «финансовая аренда (лизинг)», в отличие от финансового лизинга, закреплённого конвенцией УНИДРУА от 28 мая 1988 г. При переводе следует

<sup>9</sup> 岳强. 俄罗斯联邦仲裁法律制度改革及中国应对 [Юэ Цян Реформа арбитражной правовой системы Российской Федерации и ответ Китая // Сиболия яньцзю. 2021. № 1. С. 66–67].

учесть, что, когда рассматривается лизинг в России, то это либо финансовая аренда, либо, когда же речь идёт о международных отношениях, то это «финансовый лизинг» (со ссылкой на конвенцию УНИДРУА). С точки зрения нормативного регулирования России и с точки зрения смысла, вкладываемого в слова, термин «финансовый лизинг» – тавтология (финансовая аренда). Закона о финансовом лизинге в России не существовало и не существует. В китайском языке два разных термина «финансовый лизинг» и «финансовая аренда» переводятся с английского термина «financial leasing». Если рассматривать с точки зрения бизнес-операций в Китае, то нет никакой разницы между финансовым лизингом и нецелевым расходованием средств. Однако, с точки зрения отраслевого разделения и надзора, существует огромная разница между финансовым лизингом и нецелевым использованием финансовых инструментов<sup>10</sup>.

### Заключение

Таким образом, понимание различий между китайской и российской правовой культурой определенно имеет для нас руководящее значение при выборе конкретных переводческих стратегий и методов перевода. Поэтому мы должны всесторонне изучить правовую культуру Китая и России, обратить внимание на общие черты и стремиться к взаимодополняемости культурных различий. Только таким образом юридический перевод может быть более точным и в большей степени соответствовать национальным условиям Китая и России и специфике правовой культуры.

### Список литературы:

1. 杨昌宇. 法系视角下俄罗斯法律传统及对中国的启示 [Ян Чаньюй Российская правовая традиция и ее влияние на Китай с точки зрения правовой системы] // Сюэшу цзяюлю. 2016. № 9. С. 72–76.
2. 格伦顿 M A, 戈登 M W, 奥萨魁 C. 米健, 贺卫方, 高鸿钧, 译. 比较法律传统 [Глентон M.A., Гордон M.W., Осакуи С. Сравнительно-правовая традиция /пер. Ми Цзянь, Хэ Вэйфан, Гао Хунцзюнь. Пекин: Издательство Китайского университета политических наук и права, 1993. – 243 с.
3. 朱南平. 俄罗斯与中国—“相互包容关系”的法律视角 [Чжу Наньпин Россия и Китай – правовая перспектива «взаимной терпимости»] // Хэйлунциан шэхуэйкэсюэ, 2007. № 6. С. 24–27.
4. 庞坤缺, 陈树文. 中国传统法律文化的思想精髓及当代价值 [Пан Куньцюэ, Чэнь Шувэнь Идеологическая сущность и современные ценности традиционной китайской правовой культуры] // Да лянъ гань бу сюэ кан. 2020. № 1. С. 55–59.

<sup>10</sup> Юэ Цян, Фань Шиги О законе РФ «О финансовой аренде (лизинге)» глазами китайских ученых // Международный научно-исследовательский журнал. 2023. № 6. С. 132–133.

5. 李琳。论中俄传统法律文化的差异——以法典编纂为研究视角 [Li Linyi О различиях в традиционной правовой культуре между Китаем и Россией – рассматривая кодификацию как исследовательскую перспективу] // Дунцзян цзачжи, 2011. № 1. С. 23–29.
6. 李琳。“Право” 概念的文化阐释与翻译 [Li Linyi Культурная интерпретация и перевод понятия «право»] // Чжунго э ю цзяо сюэ. 2015. № 2. С. 41–44.
7. 李文戈。俄语法律文本的统计分析及其翻译原则 [Li Wenge Принципы статистического анализа и перевода юридических текстов на русском языке] // Тяньцзинь вай го юй да сюэ сюэ бао. 2016. № 1. С. 60–63.
8. 岳强。俄罗斯联邦仲裁法律制度改革及中国应对 [Юэ Цян Реформа арбитражной правовой системы Российской Федерации и ответ Китая] // Сиболия яньцзю. 2021. № 1. С. 59–70.
9. Юэ Цян, Фань Шиъи О законе РФ «О финансовой аренде (лизинге)» глазами китайских учёных // Международный научно-исследовательский журнал. 2023. № 6. С. 132–133.

*Об авторе:*

Юэ Цян – кандидат филологических наук, доцент, Шанхайский политико-юридический университет (201701, Китай, Шанхай, Waiqingsong Road, № 7989), e-mail: yueqiang850510@sina.com, ORCID:0000-0002-9531-199X

## **Convergence and Difference of Chinese and Russian Legal Cultures and Their Impact on Legal Translation**

**Yue Qiang**

Shanghai University of Political Science and Law, *Shanghai, China*

The Chinese-Russian legal culture, which is an integral part of human culture, has both common features and differences in the origin of the legal system, ethics and religion. The commonality between China and Russia in the field of law and culture is the basis and source of good-neighborly and friendly relations between the two countries at a high level, and a correct understanding of the differences between China and Russia in legal terminology, expressions of legal language can also contribute to mutual understanding and smooth development of Chinese-Russian economic, trade and legal relations. Studying the legal history of China and Russia, this article summarizes the convergence and differences in the legal culture and legal system of the two countries. On this basis, the inconsistency of the translation of Chinese and Russian legal terms is studied in order to facilitate the exchange of legal information between China and Russia.

**Keywords:** *Legal culture, legal history, legal translation, China-Russian relations.*



*About author:*

Yue Qiang – PhD in Philology, Associate Professor, Shanghai University of Political Science and Law (201701, China, Shanghai, Waiqingsong Road, No. 7989), e-mail: yueqiang850510@sina.com, ORCID:0000-0002-9531-199X

**References**

Yue Qiang, Fan Shiyi, *About the law of the Russian Federation «On Financial Leasing» through the eyes of Chinese scientists*, International Research Journal, 2023, № 6, P. 132–133.

*Статья поступила в редакцию 07.09.2024 г.*

*Подписана в печать 12.12.2024 г.*